

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήννα,
süß etwas das und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὺ
die bei den the sweet aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehört
if that one horned du you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἕστέ κ' ἀμέλξης.
die aber gut bis wohl
the but good until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποίμην τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der von oben
that from the from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die the die
if the the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen to those du aber den später
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθεύξας,
bei der of the hier
at of the here
gesetzt habend,
having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἳ τε μὲν ῥῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **συρίσ** **δεν;** τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
 die aber die the but ich in in diesem this

[15] οὐ θέμις ὧ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
 nicht o das the Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] **συρίσ** **δεν.** τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
 den the ja denn von
 the indeed for from

[17] τανίκα **κεκμα** **κῶς** ἀμπαύεται· ἔστι δὲ **πικρός,**
 dann ermüdet seiend aber herb,
 then having grown weary but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθεται.
 und ihm stets scharfe an
 and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰίδεις
 aber du denn ja die the
 but you for indeed the

[20] καὶ τὰς **βουκολι** **κᾶς** ἐπὶ τὸ πλεόν ἵκεο μοίσας,
 und der bucolischen auf das mehr
 and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπῳ
 hierher unter die dem und
 hither under the to the and

[22] καὶ τᾶν **Κραναιᾶν** κατεναντίον, ἅπερ ὁ **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἶ δέ κ' αἰείσης
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ **Χρόμιν** ᾄσας ἐρίσδων,
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ τοι δῶσῶ διδυματοκόν ἐς τρίς ἀμέλξαι,
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal
 but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ δὴ ἔχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
 die zwei habend in zwei
 which two having into two

[27] καὶ **βαθὺ** **κισσύβιον** κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλιχρῦσῷ κεκοινμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt·
 having been dusted· die aber entlang ihn
 the but down along it

[31] καρπῷ ξίλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃ κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen aber was
 within but what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not sie selbst-
 of her.

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσᾳ,
 aber wann zwar jenen
 but when indeed that one lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den sie aber unter
 at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν.
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ᾠδῇ καντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grauhaarig zwar seiend, die aber würdig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλῳα,
kern igen schön
with hard fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει
die klein ein auf
the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πῆρᾳ
schädigend die Ess bare,
ravaging the eatable, die aber an
upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend das
all hiding the nicht bevor
not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξη.
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er schön
but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
passend· aber ihm weder etwas
fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder so viel, wie um
neither so much, as much around

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um feucht
everywhere but around wet

[56] αἰολὶ κόντι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein wohl dich
changeeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen auch
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine sondernd noch
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich you
and not anything you
o Bester· die denn
O good man· for the

[63] οὐτί πᾶ εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[65] Θύρις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.
dieser von als und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als when wo einst
where sometime then when where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπω,
nicht denn ja großen
not for indeed great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen
that one indeed that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der gestorbenen.
that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλῃ καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und
 many but again and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear
 dear

[77] ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste foremost von from und·
 foremost from but·

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι; "
 wer dich wessen of whom o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear
 dear

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 die the die the
 the the

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle all was what der the
 all what the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κώρα
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle all auf und ab alle all
 all up and down all

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 der bucolischen bucolic liebe dear
 bucolic dear

[85] ζάτειο'; ἄ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun aber
 now but

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn when at least die the wie how
 when at least the how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl die the wie lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξασθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts thus but nothing der the sondern but den selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 bitteren bitter und bis zu into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελᾷοισα,
 doch wirklich lieblich und die the lachend, laughing,

[96] λάθρῃ μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout haltend, holding,

[97] κεῖπε· "τύθην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγισεῖν.
 "du wahrlich den the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen painful

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der the but then and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.
 rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσδῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν.
 schon denn für alles vergeblich vain uns to us

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in and in böses evil

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ἴδαν,
 so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.
 einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὠραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
 stattlich youthful und Adonis, weil auch sehr and sheep

[109] καὶ πτωκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἀν' ὦρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 O O O auf up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab down along nicht not

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνης ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser this jener der die so hütend,
 tending,

[120] Δάφνης ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die the und and so tränkend.
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσί κατ' ὦρεα μακρὰ Λυκαίω,
 O sei es whether entlang down along lange long
 long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοιλεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja groß es great wo there auf upon
 upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, Sicilian, aber and gelassen steep und and
 steep

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes of that das auch den Seligen bewunderungs wert.
 the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ' ὠναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber but zwar at least aber but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf upon
 the but fairly

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt und die
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῶς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since und and die the

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der and the zwar at least so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
 die the indeed at least wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα
 von out of und der and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du and you die the das und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
 den to the o O oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσῶ.
 ich I aber but to you and into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll full dir at least und von and from

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, sweet, da since du you at least besser better

[148] ἦνίδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὄσδε.
 hier lo here at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] Ὡρᾶν πεπλυσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an it upon

[150] ὥδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
so thus du aber you but ihn. die aber the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
nicht ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί. πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo mir die the wo aber die

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶδς ἁώτῳ,
die the purpurnem with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden lieben so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἔκει,
der mir zwölfjährig of twelve days seit dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never who to me

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
noch nor ob whether oder or lebendige living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then at least to him anderswo elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρως ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;
haltend having was what and schnelle swift was und which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν
zu toward der the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἷά με ποιεῖ.
morgen, damit ihn und and welche Dinge mich tomorrow, so that him

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus doch but now but him out of

[11] φαῖνε καλόν· τιν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
 schön· jene denn leise, fair· you for softly,

[12] τᾶ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der der chthonischen und die auch to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende hin auf und und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 freigebig, und bis into uns kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοῖσα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
 diese tuend schlechter weder etwas these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas noch der blonden nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the you that one my

[18] ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir zuerst aber at least first but

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo die the

[20] ἧ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τιν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πάσσω."
 zugleich und dieses· "die together and these things· the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the you that one my

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich ania sen· ich aber bei me upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτα λακεῖ μέγα καπपुरίσασα
 und wie diese sehr knisternd verbrannt habend and as this one greatly having charred

[25] κήξαπινας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich und auch nicht von ihr, and from chips and not even of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
 so thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den the ich mit with

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφιν.
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς διενεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie and as dieser this der the ehernen bronze aus out of

[31] ὥς τῆνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα
 nun now die the du aber you but and den the in in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und sei es and if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die the uns to us durch throughout

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίκε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἄηται·
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρων ἐντοσθεν ἀνία,
 die aber the but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθομαι, ὅς με τάλαιναν
 sondern auf but upon jenem that one ganz all der mich who me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt schlechte und jungfräulich
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[43] ἕς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal Herrin
 for thrice and thrice these things lady

[44] εἴτε γυνὰ τῇ νῶ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem sei es auch
 whether to that one whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα θησέα φαντὶ
 so viel so viel wie einst
 so much as much as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend alle
 horse mad among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰὶ ἵπποι.
 and auf und ab und schnelle
 and through swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰῶ Ἔρωσ ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es
 alas grievous, what of me black aus
 out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον
 nun aber genommen habend du die the diese these
 now but having taken you the these

[60] τὰς τῆνω φλῆς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθούζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά μάσσω."
 und zischend· "die
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses
 from whom who to me evil dieses;
 this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμιν Ἀναξῶ
 die des Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμιν Ἀναξῶ
 the of the uns
 among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der where indeed then vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάριδα Θρᾷσσα τροφὸς ἃ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend und
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγαλοῖτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὦμαρ τευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφυστειλαμέναν τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend and having wrapped around
 den the der the

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang
 already but being in the middle down along
 wo die the
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμῃπον ἰόντας.
 zugleich und auch
 together and also
 gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσσοιο γενειάς,
 ihnen aber blonder zwar
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάννα,
 aber glänzende viel mehr
 but shining much more
 than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben
 as from fair just
 verlassen habend.
 having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μιν πέρι θυμὸς ἰάφθη
 und wie wie wie meiner um
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπάς
 der Armen· das aber
 of wretched one· the but
 und weder etwas
 and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene und nicht wie wieder heimwärts
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in zehn
 but in ten
 und und zehn
 and and ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner zwar
 and of me indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 aber aus
 but out of alle all selbst aber
 the rest but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 noch und
 still and und in wessen nicht
 and into whom not

[90] ἢ ποίᾳς ἐλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπᾶδεν;
 oder welcher
 or of what sort alten Frau
 of old woman die welche
 who

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch nichts
 but nothing leicht-
 light- der aber
 the but fliehend.
 fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[93] χοῦτω τᾷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
 und so der
 and thus to the den the wahr
 true

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπὰς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber
 "if but mir to me schweren
 of grievous etwas
 something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz mich
 all me arm wretched der the
 aber but gekommen seiend
 having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν.
 zu die
 toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn
 there for dort aber ihm
 there but to him süß
 sweet

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn
 "and when at least him seienden
 being nur,
 only, leise
 softly

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 dass
 that dich
 you und
 and hierher.
 to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus die aber und and den glänzend farbigen
 sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in into meine my ich aber ihn als
 as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend crossing
 leichtem light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)
 meiner den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar indeed mehr, auf aber
 more, in but

[106] ἰδρῶς μιν κοχύδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me gleich den feuchten equal
 with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht et was anything und nicht so viel im
 and not anything nor as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῶδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern but schön fair ringsum gleich.
 from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon
 having looked kindly, having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 auf upon und and sitzend sitting

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr so viel as much as ich wahrlich
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμεν.
 in das dein dies Dach oder mich
 into the your having called this or me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen
 for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοι φυλάσσων,
 sehr zwar in hütend,
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend heilig
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies lieb- und denn leicht
 and me if indeed at least these dear and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·
 und schön bei allen unter
 and fair to all among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 auch, wenn wohl nur das schöne fair deins
 and, if at least only the fair of you

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἵχετε μοχλῶ,
 wenn aber anders mich und die
 if but elsewhere me and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und und gegen euch.
 altogether and and against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,
 nun aber zwar at least der to the zuerst
 now but at least to the first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus
 and after the you me second out of

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασα τέδον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον Ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράω
 ebenso halb brennend aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαιστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[135] "σὺν δὲ καὶ καῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und noch warm verlassen habend
 and still warm having left

[137] ἀνέρος, ὥς ὁ μὲν εἶπεν, ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθήης
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμέναι μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher auf
 having touched soft upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf und die
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἔψιθι ρίσδομες ἄδύ.
 wärmer als zuvor, und süß
 warmer than before, and sweet

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θυρέοιμι Σεράνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] οὐτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπέμειψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀυλητρίδος ἅτε Μελιχοῦς
 der umher irrenden die und
 of the wandering wandering both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοῖο φέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται.
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος
 nicht genau aber so viel· immer
 not exactly but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἔπεχετο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem und in
 with unmixed and into fleeing,
 fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
 und ihm die jene
 and to him the that

[153] ταῦτά μοι ἄξινα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κῆμὲ
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλιν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
 die the ja
 the yes

[160] τοιά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.

[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ὠκεανὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once			

[163]	πότνι'	ἐγὼ	δ'	οἶσῶ	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπεσταν.
	Herrin lady	ich I	aber but		den the	meinen my		so wie just as	

[164]	χαῖρε	Σελαναίᾱ	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι
		Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		aber and	andere others

[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἶγες	
		zu toward	der the		die the	aber but	mir to me		
[2]	βόσκονται	κατ'	ὄρος,	καὶ	ὁ	τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.	
		entlang down along		und and	der the		sie them		
[3]	τίτυρ'	ἐμὴν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἶγας,	
		mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,		die the		
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	τίτυρε,	καὶ	τὸν	ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the			und and	den the		
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσειο,	μή	τι	κορύψη.		
	den the	libyschen Libyan			damit nicht not	etwas anything			
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον
	o O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύπτοι	σα	καλεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἦ	ῥά	με	μισεῖς;
	hervor lugend beside peeping			den the		ja indeed	denn then	mich me	
[8]	ἦ	ῥά	γέ	τοί	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἤμεν,	
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed		aus der Nähe from near		

- [9] **νύμφα,** καὶ **προγέ**νειος; ἀ**πάγξα**σθαί με **πο**ησεῖς.
und and vor bärtig; fore bearded; mich me
- [10] ἤνιδε τοι **δέκα** **μᾶλα** **φέ**ρω· τη **νῶ**θε **κα**θεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
- [11] ὧ μ' **ἐκέ**λευ **καθε**λεῖν τύ· καὶ **αὔριον** **ἄλλα** τοι **οἰσῶ**.
woher mich where me du· und you· and morgen tomorrow anderes other dir for you
- [12] **θά**σαι **μὰν** **θυ**μαλγές **ἐμὸν** ἄχος· **αἶ**θε **γε**νοίμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἅ **βομ**βεῦσα **μέ**λισσα καὶ **ἐς** **τεδὸν** **ἄντρον** **ἰ**κοίμαν
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν **κισ**σὸν **δια**δύς καὶ τὰν **πτέριν,** ὧ τὸ **πυ**κάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] νῦν **ἐ**γνων τὸν Ἑ**ρ**ωτα· **βα**ρὺς **θεός·** ἦ **ῥα** **λε**αίνας
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] **μαζὸν** **ἐ**θήλαζε, **δρυ**μῶ **τέ** **νιν** **ἔ**τρεφε **μά**τηρ,
und auch and ihn him
- [17] ὅς με **κα**τασμύ**χων** καὶ **ἐς** **ὅστιον** **ἄ**χρις **ἰ**άπτει.
der mich who me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὦ τὸ **κα**λὸν **πο**θο**ρεῦ**σα, τὸ **πᾶν** **λί**θος· ὦ **κῦ**α**νο**φρυ
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] **νύμφα,** **πρό**σπτυ**ξαί** με τὸν **αἰ**πόλον, ὥς **τυ** **φι**λάσω.
mich me den the damit so that dich you
- [20] **ἔ**στι καὶ **ἐν** **κε**νε**οῖ**σι **φι**λά**μα**σιν **ἀ**δέα **τέρ**ψις.
auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] τὸν **στέ**φανον **τί**λαί με **κατ'** **αὐτίκα** **λε**πτὰ **πο**ησεῖς,
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τὸν τοι **ἐ**γὼν **ἄ**μα **ρυ**λλὶ **φί**λα **κισ**σοῖο **φυ**λάσσω
den the ja at least ich I lieben dear
- [23] **ἀ**μπλέ**ξας** **καλὺ**κε**σσι** καὶ **εὐ**όδ**μοι**σι **σε**λί**νοις**.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπάρκεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῆνῳ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there
 having stripped

[26] ὥπερ τὼς θύνωνς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two der the
 just as

[27] καίκα δῆποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja and if das doch ja dein süß es
 this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn if mich, me,
 beforetime, when of me remembering,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the das the
 nor

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß thus weichem zu toward
 but thus with soft

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῷτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und and wahre true
 and

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil ich zwar
 the formerly because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz you whole du aber meiner of me keinen none
 you whole but of me none

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιὰ θρύπτῃ.
 und and ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte· wohl ja ja
 of me the right· indeed then at least

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; zu der the so thus zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when indeed die the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἔλῶν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' ἄταλάντα
sehr in genommen habend die aber
very in having taken the but

[42] ὥς ἴδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in tiefen
as as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der von
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die the anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὠδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so zu mehr rasend seiend,
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne
so that not even dead him without

[49] ζαλὼς μὲν ἐμὴν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel wie viel nicht Un eingeweihte.
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἶδω,
den the sie aber nicht nicht mehr
the her but not no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδέ μ' ἔδονται.
aber gefallen seiend, und die so mich
but having fallen, and the thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	καὶ	τὰ	βρόχθοι	ο	γέ	νοιτο.
	dass		dir	süß es	dies		herab	durch			
	so that		at least	sweet	this		down	along			

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-------|---|----------|---------|-----|-------|--------|------|----|--------|
| [1] | εἶπέ | μοι | ὦ | Κορύδων, | τίνος | αἱ | βόες; | ἦ | ῥα | Φι | λώνδα; |
| | | mir | o | | wessen | die | | ist es | ja | | |
| | | to me | O | | of whom | the | | is it | then | | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------|---------|------|------|----|-------|------|-------|-------|---|--------|
| [2] | οὐκ, | ἀλλ' | Αἴγω | νος· | βό | σκειν | δέ | μοι | αὐτὰς | ἔ | δωκεν. |
| | nicht, | sondern | | | | | aber | mir | sie | | |
| | not, | but | | | | | but | to me | them | | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------|-------|-----|----------|------|-----|------|---------|-------|---|----------|
| [3] | ἦ | πά | ψε | κρύ | βδαν | τὰ | πο | θέσπερα | πάσας | ἅ | μέλγεις; |
| | ist es | so | | heimlich | die | die | Spät | abend | alle | | |
| | then | where | you | secretly | the | the | late | evening | all | | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------|-----|-------|-----|-----|-----|--------|----------|---|----|---------|
| [4] | ἀλλ' | ὁ | γέρων | ὕψι | ῆτι | τὰ | μοσχία | κῆμ | ἐ | φυ | λάσσει. |
| | sondern | der | | | | die | | und mich | | | |
| | but | the | | | | the | | and me | | | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------|------|------|--------|-------------|-----|----------|---|------|---|-------|
| [5] | αὐτὸς | δ' | ἐς | τίν' | ἄφαντος | ὁ | βουκόλος | ῥ | χετο | χ | ώραν; |
| | selbst | aber | in | welche | unsichtbare | der | | | | | |
| | himself | but | into | what | unseen | the | | | | | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------|---|---------|---|---------|-----|------|--------|---|------|--------|
| [6] | οὐκ | ἄ | κουσας; | ἄ | γων | νιν | ἐπ' | Ἀλφεὸν | ῥ | χετο | Μίλων. |
| | nicht | | | | führend | ihn | zu | | | | |
| | not | | | | leading | him | upon | | | | |
-
- | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|------|----------|---|-------|----|-------|--------|---|--------|
| [7] | καὶ | πόκα | τῆνος | ἔ | λαιον | ἐν | ὀφθαλ | μοῖσιν | ὀ | πώπει; |
| | und | je | jener | | | in | | | | |
| | and | once | that one | | | in | | | | |
-
- | | | | | | | | | | | |
|-----|-------|-----|---|-------|---|------|-----|-----|-----|-----------|
| [8] | φαντί | νιν | Ἡ | ρακλῆ | ι | βίην | καὶ | κάρ | τος | ἐρίσδειν. |
| | | ihn | | | | | und | | | |
| | | him | | | | | and | | | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------|---|------|-----|----|-----|------|---------|-------|---------|--------|
| [9] | κῆμ' | ἔ | φαθ' | ἅ | μά | τηρ | Πολυ | δεύκεος | εἶμεν | ἅ | μείνω. |
| | und mich | | | die | | | | | | besser. | |
| | and us | | | the | | | | | | better. | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|------|--------|---------|-----|-------|-----|-----|-----|---------|------------|----|-----|
| [10] | κῶχετ' | ἔ | χων | σκαπά | ναν | τε | καὶ | εἵκατι | τουτόθε | μᾶ | λα. |
| | | haltend | | | | und | und | zwanzig | von hier | | |
| | | having | | | | and | and | twenty | these here | | |
-
- | | | | | | | | | | |
|------|--------|-----|----|-----|-----|---------|-------|-------------|---------|
| [11] | πέισαι | τοί | Μί | λων | καὶ | τῶς | λύκος | αὐτίκα | λυσσῆν. |
| | | dir | | | und | so | | sogleich | |
| | | ja | | | and | the two | | straightway | |
-
- | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|------|-----|------|-----|-----|---------|---------|------|---------------------|---------|
| [12] | ταῖ | δαμά | λαι | δ' | αὐ | τὸν | μυ | κώμεναι | αἶδε | πο | θεῦντι. |
| | die | | | aber | ihn | him | muhen d | diese | | verlangend. | |
| | the | | | but | him | him | lowing | these | | to the longing one. | |

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὖρον.
 armselige ja diese· den wie schlechten
 wretched at least these· the as bad

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαί.
 ja wahrlich armselige at ja, und nicht mehr
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπται
 dieser da zwar ja dir ja der selbst
 those at least indeed at least of the it self

[16] τῷστί· α. μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht nicht
 not not so wie der
 just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιο νο· μεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μυθα δί· δωμι,
 und weich schöne
 and soft fair

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann aber das tief schattige um
 at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός· μὰν χώ· ταῦρος ὁ πυρρή· χος· εἶθε λά· χοιεν
 schlank gewiss und der der
 slender at least and the the rötlich.
 red haired. o möchten
 would that

[21] τοὶ τῷ· Λαμπριά· δα, τοὶ δα· μόται, ὅκκα θύ· ωντι
 die des die die wenn
 the to the the when

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι· ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ· μος.
 der solch ein es· denn der Demos
 to the such a· of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται ἕς τε τὰ Φύ· σκω,
 und gewiss in in und die
 and at least into into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,
 und zu den wo schöne all es
 and toward the where fair all

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βα· σεῦν· ται καὶ ται βό· ρες ὦ τά· λαν Αἰ· γων
 weh weh und die o Unglücklicher
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅ· κα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσσαι νί· κας,
 in als auch du böser
 into when and you of evil

[28] χά οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder die einst befestigte ich.
and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἐλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ με λικτάς,
mir ihn ich aber irgend einer
to me him I but someone

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die gut aber die
and well at least the well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
die auch die schöne die auch
the and and fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] Αἴγων ὀγδὼκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein
eighty alone

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας
dort und den von gepackt habend
there and the from having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κήδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der der die aber
of the the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
lang und der
long and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige allein deiner nicht einmal
O graceful alone of you not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἴγες ἐμὶν φιλαι, ὅσον ἀπέσβης.
so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν χρή φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας
hinab die der denn
down from the of the for

[45] τὸν θαλῶν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den die Unglücklichen. der the
the die the wretched.

[46] σίτθ' ἃ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
die the zu den nicht
the toward the not

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
ja den schlecht es sofort geben werdend,
yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖτε πάλιν ἅδε ποθέρει.
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese
if not from here. again again this

[49] εἴθ' ἦν μοι ροικὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυπάταξα.
o wäre mir knorrig es das so dass dich
would that to me knotty the so that you

[50] θαῤσάι μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός· ἃ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖται
mich so unter den wie doch tief
me thus under the how but deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἃ πόρτις ὄλοιτο.
schlecht die
badly the

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;
in diese into that one gähmend. wahrlich nun ja
yawning. then indeed at least

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσιν ἔχω τέτιν· ἅδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] ὁσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß der und so mächtig
as much the and so big

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf wenn nicht barfuß
into when not barefoot

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn und auch
in for and also

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἧ ῥα	διώκει,
	mich o		das the	wirklich then	nun indeed	
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	deren of whom	einst once	
[60]	ἄκμάν	γ' ὦ	δειλαῖε·	πρόαν γε	μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	
	noch just now	ja at least	O Armen· wretch·	vordem earlier at least	zwar indeed selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμους ἐνήργει.		
	und and	bei der the		indem while		
[62]	εὖ γ' ὦ	θρῳπε φιλοῖφα.	τό τοι	γένος ἧ	Σατυρίσκοις	
	gut well at least		das the at least	oder either		
[63]	ἐγγύθεν	ἧ Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.		
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα	
	meine, my,	jenen that one the		diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τό μευ	νάκος ἐχθὲς	ἐκλεψεν.
		den the	das the mein es of me	gestern yesterday	
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κράνας;	σίττ' ἁμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε	
	nicht not from the			nicht not	
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;	
	den the mein es of me	die the	vorher before gestohlen habend having stolen		
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα	
	die the welche what kind		du denn you for einst once		
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι	
	gestimmt habend having made		warum why aber but nicht mehr no longer	mit with	
[7]	ἄρκεῖ	τοὶ καλάμας	αὐλὸν ποπύσδεν	ἔχοντι;	
	dir ja at least			habend; to the having;	

[8]	τάν	μοι	ἔδωκε	λύκων	ὦ	λεύθερε.	τὴν	δὲ	τὸ	ποῖον
	die	mir			o	Freier Mann.	welche	aber	das	was für eine Art
	the	to me			O	free man.	which	but	the	what kind

[9]	Λάκων	ἀγκλέψας	πότε	ἔβα	νάκος;	εἶπε	Κομάτα.
		gestohlen habend	einst				
		having stolen	when				

[10]	οὐδὲ	γὰρ	Εὐμάρα	τῷ	δεσπότη	ἦς	τι	ἐνεύδειν.
	auch nicht	denn		dem	the		irgend etwas	
	nor	for		the			anything	

[11]	τὸ	Κροκύλος	μοι	ἔδωκε,	τὸ	ποικίλον,	ἀνὶκ'	ἔθυσσε
	den	the	mir		den	bunten,	als	
	the		to me		the	dappled,	when	

[12]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	αἶγα.	τὸ	δ' ὦ	κακὲ	καὶ	τόκ'	ἐτάκευ
	den	to the	die	the	du	aber	o	Böser	auch	damals
			the		you	but	O	wretch	and	then

[13]	βασκαίνων,	καὶ	νῦν	με	τὰ	λοίσθια	γυμνὸν	ἔθηκας.
	neidend seiend,	und	nun	mich	die	Letzten	nackt	
	begrudging,	and	now	me	the	last things	naked	

[14]	οὐκ	αὐτὸν	τὸν	Πᾶνα	τὸν	ἄκτιον,	οὐ	τέ	γε	Λάκων
	nicht	ihn selbst	den		den	akteischen,	nicht	und	ja	
	not	him self	the		the	Actian,	not	and	at least	

[15]	τὰν	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ	Καλαιθίδος,	ἢ	κατὰ	τήνας
	die	the		der	the	oder	hinab	nach
				the		or	down	along
							those	

[16]	τᾶς	πέτρας	ὧν	θρῶπε	μαίνεις	ἔς	Κραθὶν	ἀλοίμαν.
	der					in		
	of the				rasend seiend	into		
					having gone mad			

[17]	οὐ	μὰν	οὐκ	αὐτὰς	τὰς	λιμνάδας	ὦ	γαθὲ	Νύμφας,
	nicht	wahrlich	nicht	sie selbst	die		o	Bester	
	not	at least	not	themselves	the		O	good man	

[18]	αἴτέ	μοι	ἱλαοί	τε	καὶ	εὐμένεες	τελέθουσιν,
	die und	mir	gnädige	und	und	wohl gesinnte	
	who and	to me	gracious	and	also	well disposed	

[19]	οὐ	τευ	τὰν	σύριγγα	λαθὺν	ἔκλεψε	Κομάτας.
	nicht	irgend jemandes	die		unbemerkt seiend		
	not	of anyone	the		having escaped notice		

[20]	αἶ	τοι	πιστεύσαιμι,	τὰ	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀροίμαν.
	wenn	dir ja		die			
	if	at least		the			

[21]	ἀλλ'	ὧν	αἶκα	λῆς	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν	οὐδὲν
	aber	nun	wenn				zwar		nichts
	but	then	if				at least		nothing

[22]	ἱερόν,	ἀλλὰ	γε	τοι	διαείσομαι,	ἕστέ	κ'	ἀπείπης.
	heilig,	aber	doch	dir		bis	wohl	
	sacred,	but	at least	at least		until	at least	

[23] ὅς ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἥρισεν. ἦν' ἰδε κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὸ τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισδε.
 aber doch auch du den weide reichen
 but at least and you the rich pasture

[25]	καὶ	πῶς	ὧ	κίνα	δος	τὺ	τάδ’	ἔσσειται	ἐξ	ἴσω	ἀμίν;
	und	wie	o			du	dies es		aus	gleichem	uns;
	and	how	O			you	these		out of	equal	to us;

[26] τίς *τρίχας* ἀντ' *ἐρίων* ἐποκίξατο; τίς δὲ *παρεύσας*
 wer who anstatt instead of ἐρίων ἐποκίξατο; wer who aber but *beigegeben habend*
 who instead of having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο καὶ κύνᾱ δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte
 first born bad

[28] ὅστις νικά σείν τὸν πλατῖον ὡς τὸ πε ποίθεις,
wer den breiten wie du
whoever the broad as you

[29] σφᾶς βομβέων τέτιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht dir
at least

[30] ὤριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, diesem hither der the dies er. this.

[31] μή	σπεῦδε·	οὐ	γάρ	τοί	πυρὶ	θάλαπαι.	ἄδιον	ἄσῃ
nicht not		nicht not	denn for	dir at least			süßer sweeter	

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ θάλασσαν ταῦτα καθίξας.
 hier unter die und diese gesetzt habend.
 here under the and and these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ του τεῖ καταλείβεται· ὥδε πε φύκει
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα | χά | **στιβας** | ἄδε, καὶ | **ἀκρίδες** | ὧδε | **λα** | λεῦντι.

und die | and | **the** | diese, | und | **and** | so hier | **here** | **la** | λεῦντι.

[35]	ἀλλ'	οὐ	τι	σπεύδω	μέγα	δ'	ἄχθομαι	εἰ	τί	με	τολμῆς
	aber	nicht	etwas		sehr	aber		wenn	du	mich	
	but	not	anything		greatly	but		if	you	me	

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖς ἔτι ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich into what ever
 still ich into what ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
und and Wolf artige, wolf whelps, damit du you
and so that you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es good oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ ξῆ.
aber denn for so hier, und zuletzt
but for hither, and last

[43] οὐχ ἐρψὼ τηγεῖ· τουτεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
nicht dorthin· hier und so hier
not there· here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
so hier schön summend seiend zu
here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort kalten zwei· die aber auf
there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοία
und die nichts gleich
and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑπόθε κώνοις.
der neben dir· aber auch die von oben
to the beside you· but and the from above

[48] ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich ja
indeed at least und und
and also hier

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn
if at least weicher· softer· die aber ziegen haften
if at least softer· the but goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὅσδεις.
die bei jene m schlechter als du doch
the beside you worse than you indeed

[51] στασὼ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
aber
but großen weißen
great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασὼ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den
to the aber auch süßen anderen
but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier
 if but at least and you

[54] καὶ γλάχων· ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖται δὲ χιμαιρᾶν
 und blühend seiend· aber
 and having flowered· but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those beside jenen you weicher softer viermal four times
 of those

[56] σταςὼ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 aber acht zwar dem
 but eight at least to the

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll full haltend· having.
 eight but

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ·
 von hier selbst mir to me und von hier selbst
 right here to me and right here

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας· ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst the of your self die the aber wer uns
 the of your self

[60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκῶπας.
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῃ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen sonder den
 nothing I of that but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn den the der die
 if the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der aber
 those the beside him but

[64] βωστρέωμες· τὸ κάλει νιν· ἴθ' ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 du ihn· o ein wenig
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser
 here having come in· we for who ever better

[66] βουκολιαστάς· ἔστι· τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in weder nun du diesen
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den Freund weder
yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλέον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χάριξ.
das Mehr weder nun du you at least diesem
the more nor then to this one

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die des
this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὀρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die Freund des
but the dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand einst bei dem
not you someone toward the whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
oder ob mein Schlechtester das the wie geschwätzig
or my worst the how talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich zwar wahr es
be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts du aber gar spott liebend
and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὔθις
nun come now wenn etwas und den in wieder
come now if anything and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend o wahrlich schwatzhaft
living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσάι με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἢ τὸν ἀοιδόν
die the mich me viel mehr als den
the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
ich aber ihnen zwei vorhin einst
I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich sehr, und schönen ihm
and for me greatly, and fine to him

[81] κρινὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.
ich die aber und ja
I the but and indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend
except two the remaining twin bearing

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die die hier
 hush from the the here

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μὴ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅ τε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
 hier here einst once wie der
 here once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 aber mir but zypressen holzen,
 but to me cypress made, aber but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber but dieses these

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns and to us Herden liebend,
 and to us flock loving, der who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem whom to the die the alle all

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαθῆτε τὸν ἄμόν,
 die den who the den the unseren,
 the the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines of me die the denn for
 not of me the for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
 ihr the den the wie how

[109] οὕτως χύμέθ θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
 so thus und ihr gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 die the busch schwänzigen bushy tailed die die who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer always umher gehend going to and fro die spät abendlichen late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἷ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich die beiden die who the
 and for I the the

[113] οὐκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πᾶνέμιοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind

[114] ἤ οὐ μέμνα, ὅκ' ἐγὼ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κικλίζεω καὶ τᾷς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut und der jene;
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 gut sehr, dies ja
 well very, this at least

[118] ἤ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤ οὐχὶ παρήσθην;
 ja in der Tat jemand ja nicht
 then indeed a certain then not at all

[119] σκύλας ἰὼν γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja at least irgend einen· und du aber
 and I at least someone· and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des ὑδατος und du aber
 instead of instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die und das
 and the and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾷ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des in der
 the instead of the the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγιλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und in
 and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἴεσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια
 den aber meinen zwar at least der
 to the but my

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἰ τὰν φάσαν ἐδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν.
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ κομάτα
 den den
 the him aber
 but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die the und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψῶ ναι τὸν Πᾶνα· φριμάσσει πάσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχάξω
 jetzt und ich denn wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 die in into euch
 the into to you all

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
		meine my		behornte- horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτίλος,	εἴ	τιν' ὀχευσεῖς
	dieser this	der the		der Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυπριν	ἢ γ'	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the			dich ehe you before	als than	ja at least
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν ἄμνόν.	ὁ δ' αὖ	πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the	der aber the but	wieder again	erneut. again.
[148]	αἰ	μή	τυφλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you		statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
		und der and the		der the		in into	einen one	

[2]	τὰν ἀγέλαν	πόκ' Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ' ὁ μὲν	αὐτῶν
	die the	einst once			aber der but the	zwar at least ihrer of them

[3]	πυρρός,	ὁ	δ' ἡμιγένηιος·	ἐπὶ	κράναν	δέ	τιν'	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both

[4]	ἐξόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἄματι	τοιὰδ'	ἄειδον·
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	

[5]	πρᾶτος	δ' ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρᾶτος	ἔρισε·
	zuerst first	aber but		weil auch since and	zuerst first	

[6]	βάλλει	τοὶ	Πολύφαι	τὸ	ποίμνιον	ἅ Γαλάτεια
		dir at least		das the	die the	

[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῖσα·
		schmerzlich verliebt hard in love	den the			rufend- having called·

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼρ ῥησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
 und du ihn nicht
 and you him not
 Unglücklicher wretch
 Unglücklicher, wretch,
 sondern but

[9] ἀδέα συρίζων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
 süß pfeifend.
 sweetly piping.
 wieder again
 diese here
 den the

[10] ἅ τοι τῶν οἴων ἔπειτα σκοπός· ἃ δὲ βαύσσει
 die dir der
 which at least of the
 die aber
 she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
 ins into
 schauend, looking,
 die the
 aber but
 sie her
 schönen fair
 κύματα
 φαίνει

[12] ἄσυχ' ἀκαλάζοντα ἐπ' αἶγ' αἰγὰς ἰοῖσιν.
 leise gurgelnd
 softly gurgling
 am upon
 laufend.
 running.

[13] φράζω μὴ τὰς παίδας ἐπὶ κνέμασιν ὀρούσῃ
 nicht des
 not of the
 auf upon
 springend
 leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροά καλὸν ἀμύγη.
 aus kommende,
 out of coming,
 entlang down upon
 aber but
 schön fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
 die aber auch
 she but and
 dort on the spot
 dir at least
 wie as
 von from

[16] ταὶ καπνῖναι χαίται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
 die fiebrigen
 the sun parched
 die the
 schöne fair
 sobald when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
 und Liebenden
 and loving one
 und nicht
 and not
 Liebenden
 loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
 und den vom
 and the from
 ja indeed
 denn for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
 oft o
 often O
 die nicht
 the not
 schönen fine
 schön fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνέβαλλετο καὶ τὰδ' ἔειδεν.
 darauf aber auf
 to him but in reply
 und and
 dieses these

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκα ἔβαλλε,
 ja den
 yes the
 das the
 als when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὀρημι
 und nicht mich
 and not me
 nicht, den
 no, the
 meinen my
 einen one
 den the
 süßen, sweet,
 dem to whom
 indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι.
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere another irgend eine some Frau woman die aber the but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
mich me O und and aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπαῖνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα.
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον· αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγουσι.
und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden, to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάννα,
ja truly denn for vorhin in into aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie as bei by mir me der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
 weibere whiter parischen of Parian

[39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρις εἰς ἐμὸν ἔπτυσσά κ' ὀλπον.
 damit nicht aber, dreimal in meinen so that not but, thrice into my

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.
 diese denn die alte mich these things for the old woman me

[41] ἃ πρᾶν ἁμάντεσσι παρ' ἱπποκίῳ ποταύλει.
 die vorhin who formerly bei beside

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,
 so viel gesagt habend den the der the so much having said the the

[43] ὧς μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
 und der zwar ihm der aber ihm schönen and the indeed to him the but to him fair

[44] αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,
 aber but der the

[45] ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταῖ πόρτις αὐτίκα ποῖα.
 in in weichem soft die the sofort straightway

[46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο.
 gewiss at least keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἄλεντα
 da there was als when ich und auch also in into den the

[2] εἵρομεν ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἅμιν Ἀμύντας.
 aus out of mit with auch and dritter third uns with us

[3] τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
 der to the denn for und and

[4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν
 zwei two wenn if etwas anything at least ja gut es good

[5] **χαῶν** τῶν ἐπ' ἄνωθεν, ἀπὸ **Κλυτίης** τε καὶ αὐτῷ
 edelen von oben, von Κλυτίης und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] **Χάλκῳ** νος, **Βούριναν** δς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
 der aus
 who from

[7] εὖ ἐνέπρεισάμενος πέτρα γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
 und wohl schattig es
 and well shaded

[9] **χλωροῖσιν** πετάλοισι **κατηρεφές** κομόωσαι.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάνταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
 und noch nicht die mittlere nicht einmal das
 and not yet the midmost nor the

[11] ἀμὴν τὸ **Βρασίλα** κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν
 uns das und den
 to us the and the

[12] ἐσθλὸν σὺν **Μοίσαισι** **Κυδωνικὸν** εὖρομες ἄνδρα,
 edelen mit kydonischen
 noble with Cydonian

[13] οὐνομα μὲν **Λυκίδαν**, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
 zwar indeed aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed but not even at least anyone him

[14] ἤγνοι' ἦεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
 gesehen habend, da außer ordentlich
 having seen, since distinctly

[15] ἐκ μὲν γὰρ **λασίῳ** **δασύτριχος** εἶχε **τράγοιο**
 aus zwar denn zottigen busch haarig
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] **κνακὸν** δέρμ' ὥμοισι νέας **ταμίσοιο** ποτόσδον,
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ **στήθεσσι** **γέρων** ἐσφίγγετο **πέπλος**
 um aber ihm alt er
 around but to him old

[18] **ζωστήρι** **πλακερῶ**, **ῥοικὰν** δ' ἔχεν **ἀγριελαίῳ**
 geflochtenem, knorrigen aber
 plaited, gnarled but

[19] **δεξιτέρῳ** **κορύναν**. καὶ μ' ἀτρέμας **εἶπε** **σεσαρῶς**
 mit rechter und mich still gereinigt habend
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλους·
 lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμὶχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in in when indeed even in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;
 nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν
 oder nach geladen invited oder or eines of some truly to a

[25] λανὼν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf upon how for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
 jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί τυ πάντες
 den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
 sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἰαίνει
 bei auch and das this indeed sehr very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen my our· and indeed according to

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 die aber but diese this ja denn for the truly

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πῖονι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.
 der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δόξ, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδ' ἄγε μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bald der eine den anderen
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ μοι σὰν καπνὸν στόμα, κήμ' ἐλέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες αἰοδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ δ' ἄν· οὐ γὰρ πῶ κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 den aus noch
 the out of nor

[41] αἰδῶν, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπὶ ταδε· ὁ δ' αἰπόλος ἄδ' ὕλασας,
 so so darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύαν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" "this to you" weil
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr wer
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τέλει δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich weit räumigen,
 equal of wide middle,

[47] καὶ μοι σὰν ὄρνιθες, ὅσοι ποτὶ Χῆον αἰοδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' αἰοδᾶς,
 doch der bucolischen schnell
 but of bucolic quickly

[50] Σιμυχίδα· κῆ γὼ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies this was irgend gestern in das
this what ever formerly in the

[52] Ἔσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach
fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,
und der Orte wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὀπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰίθει.
heiß hot denn for von ihm mich
hot for of him me

[57] χαλκούνες στορεσέυντι τὰ κύματα τὰν τε θάλασσαν
die the die the und auch
the and

[58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den the und auch den the und auch der who fernsten
the and and and who outermost

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηῖσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen die the auch am meisten
to gray

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäß alle und günstig fahrbar
seasonable all and fair sailing

[63] κῆ γὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδοντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
oder auch um tragend
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from
- [66] παρὺρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in
- [67] χάσσιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλῇ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει.
einer aber but der aber but nah nearby
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst der of the der the
- [74] ὥς ὄρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνεον,
und wie and how ringsum around und and how ihn him
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο.
welche who wachsend to the growing beside
- [76] εὖτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or äußersten, farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
auch but wie how einst once den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ι οἴσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς|ἀδεῖ|αν μαλα|κοῖς ἄν|θεσαι μέ|λισσαι,
 in into süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά|οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ|στόμα|τος χέε|νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along

[83] ὦ|μακα|ριστὲ|Κο|μάτα, τὺ|θην|τάδε|τερπνὰ|πε|πόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ|κα|τεκλά|σθης ἐς|λάρνακα,|καὶ τὸ|με|λισσαῶν
 und du in into
 and you into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος ὦφελες|εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα|τὰς καλὰς|αἶγας
 so dir ich auf und ab
 so to you I up through the schönen fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε|Κο|μάτα.
 süß singend
 sweetly humming göttlicher divine

[90] χὼ μὲν|τόσσ' εἰ|πὼν ἅπε|παύσατο·|τὸν δὲ μετ'|αὔθις
 und der zwar so viel gesagt habend
 and the indeed so many having said den aber nach wiederum
 the but after again

[91] κήγῳ|τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε,|πολλὰ μὲν|ἄλλα
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι|κήμὲ|δί|δαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα
 und mich auf und ab
 and me up through weidend herding

[93] ἐσθλά,|τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐ|πὶ|θρόνον|ἄγαγε|φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ|πάν|των μέγ'|ὕ|πείροχον, ὧς|τὸν γε|ραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπάρχουσιν, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
 aber but da since lieb dear

[96] Σιμίχιδά μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарон· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
 zwar at least ja denn der Armselige
 indeed for the wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτούς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr so much wie sehr as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert aber der die alle liebste jenem
 seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστις,
 unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεΐδειν
 edel sehr der Beste, den und nicht wohl selbst
 good very best, whom and not at least himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 mit an
 with with beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.
 wie aus unter
 as out of under under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den mir lieb es der
 that one to me lovely who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,
 unge laden jenes lieben in
 unbidden of that one dear into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es wohl then der weich lich oder sei es irgendeiner
 whether then the soft or whether someone other.
 other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρῃς ὦ Πάν φίλε, μή τί τι παῖδες
 und wenn zwar dieses o Freund, nicht irgend etwas dich
 and if at least these O dear, not anything you

[107] Ἀρκαδικὸν σκίλλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους
 arkadische unter und auch
 Arcadian under and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
 dann wenn wenn kleine
 then when small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροά πάντ' ὀνύχεσσι
 wenn aber anders über zwar alles
 if but otherwise down at least all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδεις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἷς δ' Ἡδυνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
 aber in zwar at least in in mittlerem
 but middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt
 by having been turned nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπες νομεύεις
 im aber in but äußersten bei
 in at the furthest beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter unter von woher nicht mehr
 under whence no longer sichtbar.
 visible.

[115] ὕμμες δ' Ὑγίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίπόντες
 ihr aber you all but und and süß
 you all but and sweet verlassend
 having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und and der blonden
 and of blond steilen
 steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἑρωτες ἐρευθομένοιςιν ὁμοιοί,
 o errötend
 O being reddened gleich,
 like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 mir for me den the begehrens würdigen
 for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
 da den fremden der Un selige nicht
 since the stranger the ill fated not meiner.
 of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
 und in der Tat ja der Birne reifer,
 and indeed at least of pear riper,
 die aber
 the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen "Philene, das dir schöne
 "alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροιςιν Ἄρατε,
 nicht mehr dir an
 no more to you upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht der aber früh zeitig
 nor the but of dawn andern
 another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend
 crowing beschwerlichen
 grievous

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
 uns aber und und
 to us but and and

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits
 whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel so much der aber mir das the süß lachend
 so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of

[130] χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωω
 aber ich und auch zu
 but I and also into

[132] στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοις γε γαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλευζε.
 aus
 out of herab fließend
 trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadow

[139] τέττιγες λαλαγεύντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὄλολυγών
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick
 from afar in in

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 und and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὀπώρας.
 alles so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
 all thus very rich, thus but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῆς ὥς ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns to us die aber but
 plentifully to us the but

[146] ὄρπακες βραβύλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιπαρ.
 vier-jährig aber but
 four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Kastali-sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε Φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἦρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 κρατῆρ' Ἦρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den the den einst once
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὤρει νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen such über down

[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι
 welch ein what sort ja damals then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλφάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γελάσσαι
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχουσα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen Vieh hütend the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie as entlang lange pasturing, as down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen, both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
 beide kund seiend, beide both having learned,

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδῶν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 mir to me

[7] φάμι τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich you so sehr selbst singend." you at least singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem such him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals mich, auch nicht wenn etwas singend." never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρήσεις ὧν εἰδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσω τοῦτ' εἰδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἶη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἁμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῖντι.
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
aber was
but what
ja
at least
was
what
aber
but
das
the
Mehre
more
der
the
siegend;
winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθέλιν, τὰ δὲ τῷ πατρὶ οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπας· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen
having been split
seiend

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσεται ἁμέων;
aber wer
but who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if
- [27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted
- [28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed der the aber but
- [29] χοῖ μὲν παῖδες αἶδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed der the aber but
- [30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive
- [32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst· first.
- [33] Ἄγkea καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἦσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear
- [35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 aus out of die the wenn if aber but einst once
- [36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less
- [37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 den to the
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κῆν τι Μενάλκας
 dieser this der the und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, dort there
 twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 und die Junge
 and the new

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· o und
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir
 not to me not to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 noch auch voran
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,
 but under the this in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
fearful but
- [58] ὄρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber
for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er
of maidenly soft O O
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the
- [62] τὰν πυμᾶταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so
the last but thus
- [63] Φείδευ τᾶν ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der
of the of the
meiner,
of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
O so tief
O so deep dich;
you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit
not deeply with weidend.
grazing.
- [67] ταὶ δ' οἶες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr
the but nor you all Zartes
of soft
- [68] ποῖας· οὐτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber
the but alle,
all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνης λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder aus hell
 second again shrill ly

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 sweet the the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χᾶ βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der die der
 to the the to the

[80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελοπομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than

[84] λάξεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων.
 die die
 the the singend.
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάσαι.
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86]	τήναν	τὰν	μιτύλαν	δωσῶ	τὰ	δίδακτρά	τοί	αἶγα,
	jene	die	mitylänische		die		dir	
	that	the	mitra cap		the		to you	
[87]	ἅτις	ὑπὲρ	κεφαλᾶς	αἰεὶ	τὸν	ἀμολγέα	πληροῖ.	
	die welche	über		stets	den			
	which	over		always	the			
[88]	Ὡς	μὲν	ὁ	παῖς	ἐχάρη	καὶ	ἀνάλατο	καὶ
	so	zwar	der			und		und
	thus	indeed	the			and		and
[89]	νικάσας,	οὕτως	ἐπὶ	ματέρει	νεβρὸς	ἄλοιτο.		
	gesiegt habend,	so	zu					
	having won,	thus	upon					
[90]	ὥς	δὲ	κατεσμήχθη	καὶ	ἀνετράπετο	φρένα	λύπα	
	wie	aber		und				
	as	but		and				
[91]	ἄτερος,	οὕτω	καὶ	νύμφα	γαμεθεῖς		ἀκάχοιτο.	
	der andere,	so	auch		verheiratet worden seiend			
	the other,	so	and		having been married			
[92]	κῆκ	τούτῳ	πρῶτος	παρὰ	ποιμέσι	Δάφνις	ἔγεντο,	
	und aus	diesem	erster	bei				
	and from	this	first	among				
[93]	καὶ	Νύμφαν	ἄκρηβος	ἔων	ἔτι	Ναῖδα	γάμεν.	
	und		genau	seiend	noch			
	and		exact	being	yet			

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ	δ'	ὥδ'ας	ἄρχεο	πρῶτος,
				du	aber			erster,
				you	but			first,
[2]	ὥδ'ας	ἄρχεο	Δάφνι,	συ	ναψά	σθω	δὲ	Με
							aber	
							but	
[3]	μόσχω	βουσὶν	ὑ	φέντες,	ὑ	πὸ	στεί	ραισι
				unter geführt habend,	unter	unfruchtbaren		aber
				having put under,	under	barren cows		but
[4]	χοῖ	μὲν	ἅ	μᾶ	βό	σκοιντο	καὶ	ἐν
	und die	zwar	zusammen				und	in
	the	indeed	together				and	in
[5]	μηδὲν	ἀ	τιμαγε	λεῦντες	ἐ	μὴν	δὲ	τὸ
	nichts		entehrend die Herde		mir	aber		du
	nothing		dishonoring the herd		for me	but		you

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίζοιτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber
 from outside, from elsewhere but

[7] Ἄδὺ μὲν ἄ μόνος γαρεύεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die süß aber und die
 sweet indeed the sweet but and the

[8] ἄδὺ δὲ χά σῶριγξ χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασαι
 aber mir bei kalt cool in aber
 but to me beside cool in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne die mir alle
 of white out of fair which to me all

[11] λίψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von
 having nibbled from

[12] τῷ δὲ θερέυς φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens ich so viel
 therefore but of burning I so much

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as und
 as much as and

[14] οὕτως Δάφνις ἔειπεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
 so thus mir, so aber
 thus to me, thus but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne
 mine, and I fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in aber dir so viel wie in
 in hollow in but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολὺς μὲν οἷς, πολὺς δὲ χιμαίρας,
 viele zwar viele aber
 many many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei und bei
 of which to me by and by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὅρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔαι
 in in aber eichen holzen in aber trockene
 in in but oaken in in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὦραν
 des Winters· aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρῶν ἀμύλοιο παρόντος.
 oder
 or Trägheit
 tooth loosening anwesend seiend.
 being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar
 indeed und
 and sofort
 at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρεφεν ἄγρός,
 zwar
 indeed die
 which mir
 to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene,
 self grown, die
 which nicht einmal
 nor wohl
 at least vielleicht
 perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβω καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem
 to that one aber
 but schöne
 fair woran
 with which selbst
 my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 in
 in ikarischen
 Icarian laurend habend,
 having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσατο κόχλῳ.
 fünf
 five geschnitten habend
 having cut fünf
 five der
 the aber
 but

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische
 Bucolic sehr
 very aber
 but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεῖσα νομεῦσι,
 die
 the einst
 once ich
 I jenen dort
 to those anwesend seiend
 being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr
 no longer auf
 upon Klage tönende
 wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar
 indeed Freund,
 dear, aber
 but

[32] ἱρήκες δ' ἱρήξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα,
 aber
 but mir
 to me aber
 but auch
 and und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren
 of her mir
 to me ganz
 all voll
 full weder
 neither denn
 for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch
 nor auf einmal
 suddenly süßer,
 sweeter, noch
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel
 so much mir
 to me lieb.
 dear. die
 whom zwar
 indeed dem Schauenden
 to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ'	οὔτι	πο	τῷ	δα	λήσατο	Κίρκη.
		die those	aber but	gar nicht not at all					